



Violencia, abuso y maltrato

*Abuso y maltrato contra
las personas mayores –
una realidad oculta*

*Cuestionando creencias
nocivas*

Aprendiendo sobre derechos

*Acciones para promover
el respeto*

más

*El género en la planificación
de proyectos*

HelpAge
International

Acción global sobre envejecimiento

Comentario

Acciones contra el abuso y el maltrato

Bienvenidos y bienvenidas a Horizontes 59, edición dedicada a un tema que está empezando a emerger como un problema serio y generalizado – la violencia, el abuso y el maltrato contra la tercera edad.

Un problema clave es la falta de reconocimiento del abuso y el maltrato contra las personas mayores, y el tabú que impide hablar sobre el tema. Las causas del abuso y el maltrato contra las personas mayores suelen ser complejas y están ligadas a problemas más amplios dentro de la sociedad, y a sistemas y actitudes discriminatorios contra la tercera edad.

Este número de Horizontes sugiere formas prácticas para identificar, prevenir y lidiar con el abuso y el maltrato contra las personas mayores. Hace hincapié en la necesidad de un enfoque amplio, para abordar no solamente los efectos del abuso y el maltrato sino también sus causas subyacentes, exigiendo acciones a todos los niveles de la sociedad.

Celia Till y Fiona Clark
Editoras

Índice

Abuso y maltrato contra las personas mayores	4
Cuestionando las creencias sobre brujería	6
Un lugar donde aprender sobre derechos	7
Lidiando con el abuso y el maltrato	8
Indagando sobre el abuso y el maltrato	10
Fuentes de información	12
Incorporando el enfoque de género	13
Miembros institucionales y programas	15
Acciones para promover el respeto	16

Cartas de lectoras

Nuevo formato

Gracias a todos y todas los que nos han escrito acerca del nuevo formato de Horizontes. A continuación publicamos algunas de las opiniones recibidas. En el número 60 incluiremos una encuesta para obtener más retroalimentación.

Muchas gracias por su excelente publicación. El contenido es útil para nosotros, y el nuevo formato es mejor.

Sarangadhar Smal, Director, Nysasdri, India.
Email: saranga@sancharnet.in

Nos agrada el nuevo estilo de **Horizontes** y siempre lo hemos considerado un recurso muy útil para nuestro trabajo de capacitación y desarrollo comunitario.

Maria Kanger, Directora Ejecutiva, COMBRA, Uganda. Email: combra@infocom.co.ug

Felicitaciones por la nueva presentación de **Horizontes**, que definitivamente contribuirá a hacer de ella una herramienta más eficiente y atractiva para el intercambio de información.

Birgitte Ebbesen, UNHCR (ACNUR), Rue Van Eyck, 11B, 1050 Bruselas, Bélgica.

Estamos contentos con el contenido y la nueva presentación de **Horizontes**. Nos sirve de orientación para ampliar los servicios a las personas mayores.

R M Premadasa Bodhinayake, Presidente, Uva Farmers Development Foundation, Jangulla, Hali Ela, Sri Lanka.

La experiencia de una mujer

Quisiera contarles la historia de la experiencia de una mujer de los múltiples talleres que realizamos con personas mayores como parte del Programa de Educación Permanente para Adultos Mayores.

En el grupo, los y las participantes pueden discutir sus temores – al envejecimiento, la enfermedad y la muerte. Al compartir dichos temores, empiezan a entenderlos gradualmente. Los y las participantes se conocen unos a otros y establecen una red entre ellos.

Una estudiante del grupo de mayores de 80 años ha aprendido que la edad

cronológica es sólo un aspecto del envejecimiento y que la educación nunca termina.

Ella vino al grupo sintiéndose aislada. Ahora dice que el grupo ha cambiado su vida. Empezó a verse a sí misma como una persona que está envejeciendo, con la pérdida inevitable que esto conlleva, pero también con cosas nuevas que descubrir: a vivir sola sin sentirse sola, a fortalecer su independencia, a ensanchar sus vínculos sociales y emocionales, así como a planear proyectos que podría cumplir.

Profesora Graciela Petriz, Psicóloga, Programa de Educación Permanente para Adultos Mayores (PEPAM), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP, Calle 47 No. 879, 1900 La Plata, Argentina. Fax: +54 221 423 6672
Email: petriz@way.com.ar

Apoyo a niños con discapacidad

Vengo proporcionando servicios para personas mayores de modo informal desde 1985. Cada vez estoy más convencida de que los proyectos de rehabilitación basados en la comunidad para personas mayores y personas con discapacidad mental se refuerzan mutuamente.

De nuestras visitas a hogares para identificar niños y niñas con discapacidad mental hemos descubierto que invariablemente viven con personas mayores, ya sea abuelos u otros parientes. De hecho, a menudo nos guiamos por las tradiciones orales de las personas mayores para identificar a quienes sufren de discapacidad mental.

En la Navidad del 2001 celebramos una fiesta para personas con discapacidad en la aldea. La concurrencia fue impresionante. Desde los más jóvenes hasta los más ancianos, todo el mundo disfrutó de la fiesta.

En nuestros centros de extensión hemos identificado 30 personas mayores con discapacidad anteriormente desconocidas. Actualmente tenemos planes de construir un centro de atención diurna especialmente para personas mayores.

Noticias

Por favor, ¿podrían publicar pautas sobre cómo abordar esta combinación de personas mayores y personas con discapacidad mental? Necesitamos trabajar para integrar estos dos grupos vulnerables en un solo programa de acción.

Josephine Bakhita, Directora, Amani Centre for Children with Mental Disabilities, PO Box 579, Morogoro, Tanzania.
Fax: +255 23 2600829
Email: amani@morogoro.net

Acogemos con beneplácito las cartas de nuestros lectores y as. Favor escribir a: La Editora, Horizontes, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido, o al correo electrónico: ctill@helpage.org. Nos reservamos el derecho a editar la correspondencia.

Temas de ediciones futuras

Número 60 (agosto 2002) **VIH/SIDA**

Número 61 (diciembre 2002)

Medios de vida

Número 62 (mayo 2003) **Fin de la vida**

Número 63 (agosto 2003) **Discapacidad**

Acogemos con beneplácito sus artículos, que someteremos a consideración. Favor enviarlos a más tardar tres meses antes del mes de publicación.

Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento

HelpAge International facilitó la participación de más de 50 personas mayores de África, Asia, América Latina, el Caribe y Europa Oriental en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento que se celebró en Madrid en abril de 2002. Un nuevo Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento se aprobó en la Asamblea.

Dicha iniciativa formó parte de la campaña de HelpAge International *Acción sobre Envejecimiento*, que busca asegurar que las demandas de las personas mayores que viven en la pobreza sean incluidas en el nuevo Plan, y que se pongan recursos a disposición para implementarlo.

En la Asamblea, HelpAge International presentó un nuevo informe, *Estado Mundial de las Personas Mayores 2002*. El informe se basa en consultas con personas mayores alrededor del mundo e identifica tres pilares para las políticas y acciones a favor del envejecimiento: igualdad de derechos para los ciudadanos y ciudadanas mayores; la parte que en justicia les corresponde de los recursos nacionales e internacionales; e inclusión en la toma de decisiones y en la sociedad civil.

Mayor información: Andrew Humphreys, Coordinador de Campaña, Acción sobre Envejecimiento, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido.
Email: ahumphreys@helpage.org
Sitio web: <http://www.helpage.org>

El Plan de Acción se encuentra disponible en el sitio web del Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento:
<http://www.un.org/spanish/envejecimiento/index.html>

Desfile por Día Internacional



Mbané Jean Robert/EPV

Personas mayores de la aldea de Fomopea, Camerún, celebraron el Día Internacional de las Personas de Edad el 1º de octubre con una marcha y discursos organizados por la ONG local Ensemble Protégéons les Vieux (EPV).

Nuevas publicaciones

How to build a good small NGO

(Cómo crear una buena ONG pequeña)

Disponible en Internet. Contiene lineamientos y ejercicios, con enlaces a otros documentos. Incluye una sesión sobre la mejor práctica para proyectos con personas mayores en África, escrita por Amleset Tewodros, coordinadora regional de capacitación de HelpAge International para África. En inglés.

Disponible en:
<http://www.networklearning.org>

Horizontes (59)

Working with video (Trabajando con un video)

Directrices prácticas sobre el uso de un video para empoderar a las personas mayores, desarrollado en un taller organizado por el Centro de Desarrollo Regional Asia/Pacífico de HelpAge International en octubre de 2000. En inglés.

Mayor información: Centro de Desarrollo Regional Asia/Pacífico de HelpAge International (ver dirección en la pág. 15).

Addressing the nutritional needs of older people in emergency situations

in Africa: ideas for action (Abordando las necesidades nutricionales de las personas mayores en situaciones de emergencia en África: ideas para la acción) Incide sobre temas clave que afectan la nutrición de las personas mayores en las emergencias y sugiere formas más eficaces de satisfacer los derechos y las necesidades de las personas mayores. En inglés.

Mayor información: Dolline Busolo, Nutricionista Regional, Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International (ver dirección en la pág. 15).

Abuso y maltrato contra las personas mayores

La magnitud y la naturaleza de la violencia, el abuso y el maltrato contra las personas mayores recién están empezando a aflorar. Fiona Clark analiza por qué ocurre y qué se puede hacer para prevenirlo.



Hein du Plessis

Cola para cobrar las pensiones en Sudáfrica – los asaltos en los puntos de cobranza están relacionados con los problemas más amplios de pobreza y desempleo, y de discriminación contra la tercera edad en la sociedad.

El abuso y el maltrato contra las personas mayores representa un grave problema en todo el mundo, pero sigue siendo poco reconocido y denunciado. Los casos que sí salen a la luz a menudo son descartados como un tema doméstico – como sucedía en el pasado con la violencia doméstica y el abuso/maltrato infantil – en vez de ser vinculados con problemas más amplios de discriminación, que requieren acciones a todos los niveles.

El abuso y el maltrato pueden adoptar diversas formas, y existen numerosas razones por las cuales tienen lugar. Los estudios han identificado las siguientes modalidades de abuso y maltrato contra la tercera edad, con base en definiciones de las propias personas mayores:

- **violencia física** – golpes, empujones, pellizcos o cualquier otro acto que ocasione lesiones físicas
- **violencia psicológica o emocional** – insultos, bromas, amenazas o indiferencia, que afectan el bienestar mental de una persona
- **negligencia y abandono** – cuidados o atención insuficientes para satisfacer las necesidades

nutricionales, de salud, de higiene o emocionales de la persona

- **violencia sexual** – cualquier acto sexual que se realice contra la voluntad de la persona, desde palabras o acciones sugestivas hasta relaciones sexuales forzadas
- **violencia económica o financiera** – asalto, robo, despojo ilegal de bienes o propiedades
- **violencia cultural** – prohibición de hablar el idioma de la persona o de usar la vestimenta tradicional
- **violencia estructural o institucional** – ausencia de sistemas de seguridad social y de pensiones justas que permitan un nivel de vida razonable, dificultad para acceder a los servicios estatales debido a los malos tratos o actitudes hostiles de los funcionarios públicos, políticas y prácticas discriminatorias contra la tercera edad.

Son problemas clave: la falta de reconocimiento del abuso y el maltrato contra las personas mayores (los actos de violencia pueden ser considerados conductas normales), la renuencia de las personas a hablar sobre el tema y la negativa a admitir que el abuso y el maltrato tengan lugar.

Experiencias de abuso y maltrato

Con base en la evidencia recolectada por la red de HelpAge International, las personas mayores identificaron más frecuentemente la violencia física como su principal preocupación, junto con el abuso y el maltrato financiero (por ejemplo, los robos y asaltos y el ser persuadidos de ceder dinero o propiedades).

En África, las personas mayores se encuentran en creciente riesgo de violencia física por razones vinculadas con creencias culturales y acusaciones de brujería, especialmente contra las mujeres mayores.

En un solo mes, las contrapartes de HelpAge International en Mozambique identificaron 142 incidentes de abuso y maltrato contra personas mayores en las comunidades donde trabajan. De éstos, dos tercios fueron contra mujeres mayores, y la mayor parte en relación con acusaciones de brujería.

En un estudio en los asentamientos negros de Cape Flats, Sudáfrica, sin embargo, las personas mayores identificaron el abuso sexual como la forma más común de violencia, incluyendo casos de madres obligadas a tener relaciones sexuales con hijos varones adultos.

Las personas mayores de Europa Oriental y Rusia identificaron el aumento de la violencia callejera y los asaltos como una forma de abuso y maltrato. Una investigación de HelpAge International en Kenia sacó a relucir el abuso y el maltrato institucional que padecen las personas mayores en los centros de salud.

Otra forma de abuso es la inseguridad y la violencia que sufren las personas mayores en situaciones de conflicto y emergencia, así como la exclusión de las personas mayores de la ayuda humanitaria en los programas de alivio en emergencias.

¿Quiénes son los perpetradores?

Las razones del abuso y el maltrato contra las personas mayores suelen ser complejas, dependiendo tanto de la situación individual de la persona mayor como de la situación económica, social, cultural y política en general.

Muchos estudios sindicaron a los cuidadores de personas mayores – ya sea familiares o cuidadores voluntarios o profesionales – como los principales perpetradores. Aunque éste es un problema serio, es necesario tomar en cuenta las circunstancias.

Las actitudes abusivas que se observan en los servicios públicos, como los puntos de cobranza de pensiones, dependencias estatales u otros proveedores de servicios, constituyen un reflejo de las actitudes negativas de la sociedad frente a las personas pobres y vulnerables.

Las propias personas mayores pueden manifestar conductas violentas. Pueden auto maltratarse siendo negligentes consigo mismas o pueden maltratar a miembros de su familia o comunidad. Un informe de Sudáfrica revela que el comportamiento violento de las personas mayores a menudo es una secuela del alcoholismo, el desempleo y la depresión posjubilación.

Es importante considerar a las personas mayores en el contexto de sus familias y comunidades y de su entorno político, y reconocer y enfrentar las causas del abuso y el maltrato tanto como sus efectos.

Los encargados de hacer cumplir la ley no nos toman en serio. Cuando denuncié que mi hijo me había agredido físicamente, me respondieron: 'Abuelo, anda y resuélvelo con tu familia.'

Señor mayor en Kenia

Horizontes (59)

¿Quién corre el mayor riesgo?

Aunque es difícil generalizar, existen determinados factores que pueden incrementar el riesgo de situaciones de abuso o maltrato. Los lineamientos del Departamento de Salud de Sudáfrica indican que el abuso y el maltrato contra la persona mayor es más susceptible de ocurrir si ésta es físicamente dependiente o mentalmente discapacitada, o si no cuenta con ingresos suficientes para autoabastecerse.

Un estudio de la violencia contra la mujer mayor en Chile reveló que el género, la cohabitación con un cuidador adulto, la discapacidad mental o física, el rol disminuido al interior de la familia y el temor exacerbaban la vulnerabilidad de dicho sector.

Las personas mayores con contactos sociales fuertes y con recursos económicos y materiales son más proclives a resistir la amenaza de abuso y maltrato o a buscar ayuda si éste llegara a ocurrir. No obstante, los bienes materiales y las propiedades también pueden exponer a la persona mayor a un mayor riesgo de abuso y maltrato, si miembros más jóvenes de la familia desean heredar sus propiedades.

En muchos países africanos, por ejemplo, la propiedad de las viudas pasa al hijo mayor o revierte a la familia del esposo, que puede presionar a la viuda para que abandone el hogar. En países como Argentina y Brasil, la crisis económica ha hecho que los hijos e hijas adultos regresen al hogar de los padres con sus propios hijos. En ocasiones, la persona mayor es relegada a la habitación más pequeña o forzada a abandonar el hogar.

HelpAge International constantemente recibe informes sobre incidentes de agresión y robo contra personas mayores en los puntos de cobranza de pensiones en Sudáfrica, y sobre asaltos a personas mayores en sus apartamentos en Rusia. Estos tipos de violencia se producen no solamente por las dificultades de la persona mayor para protegerse sino también por los problemas más generales de pobreza y desempleo, a los que se añade la discriminación contra la tercera edad que persiste en la sociedad.

Al final, sin embargo, la violencia es un resultado de la desigualdad en las relaciones de poder y del abuso de poder. La violencia contra la tercera edad es un ejemplo extremo de la indefensión de dicho grupo etario.

Acción a todos los niveles

Es necesario desarrollar acciones a todos los niveles para combatir el abuso y el maltrato contra las personas mayores:

- Recolectar más información acerca de las causas y efectos del abuso y el maltrato contra la tercera edad, sobre la base de información proporcionada por las propias personas mayores.
- Desarrollar intervenciones de ancha base, que involucren a las personas mayores en la lucha contra el abuso y el maltrato y sus causas subyacentes.
- Generar un cambio de actitud, eliminando los tabúes que rodean el abuso y el maltrato contra las personas mayores y tratando el tema con la misma seriedad que la violencia de género, el abuso y el maltrato infantil y el crimen generalizado.
- Desarrollar estrategias gubernamentales integrales para poner fin al abuso y el maltrato contra las personas mayores, incluyendo un marco legal favorable, educación al público y capacitación para trabajadores del sector público, a fin de prepararlos para detectar el abuso y el maltrato y tomar medidas al respecto.
- Generar un cambio de actitud en las familias, comunidades y organizaciones de la tercera edad, haciendo que reconozcan la magnitud del problema y lo enfrenten a nivel práctico y cotidiano.
- Informar a las personas mayores acerca de sus derechos y responsabilidades y respaldarlas en el ejercicio de los mismos, usando como referencia la Declaración Universal de los Derechos Humanos, los Principios de las Naciones Unidas a favor de las Personas de Edad, el Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento, así como las leyes y políticas nacionales.

Referencias disponibles a solicitud.
Fiona Clark es oficial de políticas de HelpAge International, Londres.

Cuestionando las creencias sobre brujería

En el norte de Tanzania, las comunidades están participando en un programa de amplio espectro para mejorar la seguridad de las mujeres mayores, lo cual incluye desafiar las creencias sobre brujería.

En algunas partes del mundo, notablemente en África, las mujeres mayores son acusadas de brujería. Son expulsadas de sus comunidades e incluso asesinadas. El problema es particularmente severo en Sukumaland, en el norte de Tanzania.

El Programa para la Mujer Mayor de Sukumaland fue iniciado hace dos años por HelpAge International y una ONG local, el Centro Magu de Rehabilitación de la Persona Mayor con Énfasis en la Pobreza (MAPERECE, según sus siglas en inglés). El objetivo del programa es reducir las acusaciones de brujería y mejorar la seguridad de las personas mayores, especialmente las mujeres.

Apoyo social

El programa se basa en un amplio abanico de intervenciones prácticas dirigidas a combatir las causas subyacentes del abuso y el maltrato contra las personas mayores y fortalecer la capacidad local para apoyar a la tercera edad. Los y las participantes incluyen desde miembros de grupos de personas mayores y comunidades locales hasta funcionarios estatales, escuelas y medios de comunicación.

El programa empezó creando gradualmente una base de apoyo social. Se organizaron reuniones con hombres y mujeres en 70 aldeas, con el objeto de identificar las necesidades de los pobladores y elegir los comités comunales a través de los cuales se implementaría el programa.

El programa incluye intervenciones para mejorar la salud y el bienestar de las personas mayores y aplica enfoques

nuevos en áreas vitales como nutrición, vivienda, agricultura y métodos de cocina. El enrojecimiento de los ojos, por ejemplo, es considerado un síntoma de brujería. Pero los ojos se enrojecen después de pasar toda una vida cocinando sobre el fogón. Se están ensayando nuevos diseños de cocinas eficientes en el uso de combustible, con miras a reducir el riesgo para los ojos de las mujeres.

El programa cuestiona las actitudes negativas frente a las personas mayores, que permiten que prosperen las acusaciones de brujería. Incluye sensibilización sobre temas de envejecimiento y género y capacitación de personas mayores acerca de sus derechos legales y humanos.

Grupos culturales, que interpretan bailes y cantos tradicionales, están ayudando a promover mensajes positivos acerca de la tercera edad, desarrollando canciones nuevas que animan a respetar a las personas mayores. Además, escenifican juegos de interpretación de roles, con el fin de ilustrar cómo las personas mayores son acusadas de brujería y la violencia que puede resultar de ello. En ocasiones actúan frente a más de 1,000 personas.

Un cambio de actitud

Existen señales de que las actitudes están empezando a cambiar a favor de las personas mayores. En un principio, el gobierno negaba la existencia de creencias sobre brujería. Sin embargo, en 1999, el Año Internacional de las Personas de Edad, se condenó oficialmente dicha práctica, y representantes del gobierno están empezando a mostrar apoyo.



Susan Majiba/HelpAge International

Confeccionar canastas para la venta es parte de un amplio programa para mejorar la seguridad de las mujeres mayores.

Por ejemplo, en una reunión en una aldea entre el comité de la tercera edad, dirigentes comunales y el oficial forestal del distrito, las personas mayores indicaron que los representantes gubernamentales de la aldea no tomaban en serio la aplicación del reglamento local sobre forestación. El oficial forestal prometió indagar sobre el tema.

En una aldea, el comité de la tercera edad ha identificado a las personas mayores vulnerables y ha movilizado a la comunidad para que se les ayude con cuestiones básicas, como alimentos, jabón y leña. En varias aldeas, la comunidad ha acordado construir viviendas para las personas mayores vulnerables.

Las propias personas mayores están advirtiendo un cambio de actitud. Como manifestó una señora mayor: 'Antes, yo tenía que apartarme del camino para dejar pasar a un grupo de personas jóvenes, pero ahora los jóvenes se hacen a un lado para dejarme pasar a mí.'

El programa es financiado por Comic Relief y el Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico.

Mayor información: Programa de HelpAge International (ver dirección en la pág. 15).

Un lugar donde aprender sobre derechos

Un centro para personas mayores en Bolivia está probando ser un lugar popular de investigación, capacitación e incidencia a favor de los derechos de las personas mayores.

Las personas mayores de Bolivia son el sector más pobre de la sociedad, pero quienes diseñan las políticas públicas no las toman en cuenta. Su invisibilidad social y la percepción de que son improductivas y dependientes conducen a la violación de sus derechos. Muchas personas mayores de etnias indígenas no están alfabetizadas y no hablan español, lo cual les hace más difícil defenderse contra el abuso y el maltrato o reclamar sus derechos al amparo de la ley.

El gobierno ha hecho algunos compromisos importantes a favor de la tercera edad. Sin embargo, sin un esfuerzo concertado entre el gobierno y la sociedad civil, dichos logros no se traducirán en acciones. En 1997, el gobierno instituyó bolivida, una pensión universal. Aunque se trata de un pago mínimo una vez al año, para las personas mayores más pobres representa una diferencia. No obstante, la mayoría de las personas mayores no podía reclamar dicho beneficio, por carecer de documentación.

Juntos, el Arzobispo de La Paz, la red de personas mayores Defensa del Anciano (DEFAN) y el gobierno acordaron introducir un sistema de documentación provisional, mediante

el cual las personas mayores que carecían de partida de nacimiento podían presentar testigos para acreditar su edad aproximada. Este hecho puso de relieve la vulnerabilidad de las personas mayores y demostró lo que podía lograrse uniendo fuerzas.

Reconociendo derechos

Al año siguiente, DEFAN estableció el Centro de Orientación Socio Legal de apoyo al Adulto Mayor en La Paz. En el centro del proyecto se encuentra el reconocimiento del derecho de la persona mayor a beneficiarse de los servicios sociales, así como la necesidad de involucrar a las personas mayores en los procesos de desarrollo y en las políticas que les conciernen.

El centro funciona en una habitación prestada por el Obispado. Lo ocupa un equipo multidisciplinario de trabajadores sociales y estudiantes en colocaciones temporales, un asesor legal, una psicóloga y miembros de DEFAN. Sus actividades comprenden: asesoría socio-legal individual, fortalecimiento de colectivos y redes de personas mayores, campañas a favor de programas para la tercera edad, realización de investigaciones y sensibilización acerca de los derechos de las personas mayores.

En un breve lapso, el centro ha obtenido el apoyo de un abanico de instituciones, incluyendo el gobierno local y la policía. El último año ha sido utilizado por 3,500 personas mayores, principalmente de las áreas rurales que circundan La Paz, incluyendo grupos de personas mayores que acudieron al centro para recibir capacitación en organización de colectivos y proyectos de generación de ingresos.

Pedro Chambi es un miembro del colectivo de la tercera edad Mama Margarita. 'En las reuniones hablamos sobre temas que afectan a las personas mayores,' afirma. 'Últimamente hemos venido hablando acerca de la ley. Las mujeres jóvenes del centro nos ayudan un montón.'

Directrices sobre abuso y maltrato

El centro realizó una revisión de la eficacia del sistema legal y los servicios de salud desde el punto de vista de las personas mayores. Dicho ejercicio reveló la ausencia de servicios para tratar casos de abuso y maltrato contra las personas mayores, ante lo cual el centro elaboró una metodología y líneas directrices.

El centro está desarrollando un programa de capacitación para personas mayores sobre derechos y liderazgo y coordinando acciones con diferentes organizaciones, como el gobierno local, ministerios, escuelas y colegios, así como con la policía, para generar conciencia acerca de los derechos de las personas mayores e impulsar su participación a un nivel más alto en la toma de decisiones.

Actualmente se están estableciendo contactos en cuatro regiones adicionales de Bolivia, con miras a replicar el centro. En el futuro, se espera que el rol del centro irá cambiando a medida que las personas mayores ejerzan más roles de liderazgo y los servicios públicos asuman su responsabilidad para con este sector poblacional.

El centro es financiado por el Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico y la Comisión Europea, por intermedio del programa para el Envejecimiento Activo de HelpAge International.

Nuestro agradecimiento a Sonia Cuentas, Centro Socio Legal (email: danciano@ceibo.entelnet.bo) y Sarah Allen, HelpAge International Centro de Desarrollo Regional para América Latina (ver dirección en la pág. 15)



Pedro Chambi valora la oportunidad de socializar y aprender sobre la ley.

Lidiando con el abuso y el maltrato

Todas las personas que trabajan con adultos mayores tienen que estar alertas ante la posibilidad de abuso y maltrato. Tienen que estar preparadas para reconocer y lidiar con el abuso y el maltrato y saber cómo reducir el riesgo.

Síntomas de abuso y maltrato

Los agresores a menudo son las personas que están cerca de una persona mayor. El maltrato puede estar ocurriendo en el hogar de la persona mayor, un hogar residencial, un centro de atención diurna o un hospital. El abuso y el maltrato pueden adoptar diversas formas y manifestarse de distintas maneras.

El maltrato físico, que incluye golpes y empujones, puede dejar señales visibles, como cortes y contusiones, o eventualmente la rotura de los anteojos, o producir un cambio de comportamiento en la persona. Administrar medicamentos inapropiados o imponer restricciones físicas a una persona mayor 'difícil' para mantenerla quieta es otra forma de maltrato físico.

El abuso sexual es cualquier tipo de contacto sexual con una persona sin su consentimiento. Una persona mayor puede estar muy debilitada para oponer resistencia o sentirse muy avergonzada para denunciar el hecho. Los síntomas pueden ser contusiones en el área genital, descenso o infección y cambios de conducta.

El maltrato psicológico puede consistir en aislar a la persona mayor, humillarla, burlarse de ella o tratarla como a un niño o niña, lo cual incluye 'castigarla'. Los síntomas incluyen: llanto, insomnio, confusión, pasividad o agitación extrema, estremecimiento, rehuir el contacto visual, temor y ansiedad.

El abandono o negligencia pueden manifestarse en forma de desnutrición

o deshidratación. La persona puede acusar problemas crónicos de salud o lucir descuidada (falta de higiene personal, pelo despeinado, ropa sucia o desharrapada). Las personas mayores pueden abandonarse por diversas razones – enfermedad (por ejemplo, demencia senil o depresión), efectos colaterales de medicinas, discapacidad (por ejemplo, ceguera o problemas de movilidad) o, especialmente en el caso de los hombres mayores, no saber hacer las tareas domésticas. El abandono también puede deberse a la pobreza – por ejemplo, si la persona no tiene los medios para comprar alimentos o combustible.

El abuso financiero o material incluye robar o utilizar el dinero o los bienes de la persona sin su consentimiento, incluyendo instalarse en su casa o vender sus pertenencias.

El maltrato cultural comprende la prohibición de hablar su propio idioma o vestir sus ropas tradicionales, o la imposición de comer alimentos vedados por razones religiosas.

El abuso y el maltrato estructural o institucional es el fracaso del Estado y la sociedad de proteger los derechos humanos de las personas mayores. Si una persona mayor es demasiado pobre para satisfacer sus necesidades básicas de vivienda, alimentación y atención de salud, está siendo víctima de abuso estructural, porque todas las personas tienen derecho a esos elementos. El abuso y el maltrato estructural incluyen la negación del derecho a la educación, empleo, protección legal, participación en la sociedad civil, etc., por motivos de discriminación de edad.

En todas las formas de abuso y maltrato existen dos síntomas frente a los cuales hay que estar alertas y a los cuales hay que dar respuesta:

- si una persona mayor le dice que está siendo maltratada
- si un cuidador – un familiar o un miembro de una institución – intenta impedir que las visitas permanezcan a solas con la persona mayor.

Tomando medidas

Las personas que maltratan a las personas mayores pueden hacerlo por una variedad de razones. Es importante determinar las causas subyacentes del abuso y el maltrato y hacerles frente. Por ejemplo, los familiares pueden estar estresados por falta de información o preparación, o porque están muy ocupados con otras tareas. Lo mismo puede ocurrir con los trabajadores de salud o cuidadores profesionales. Un cuidador puede haber sido abusado o maltratado de niño y no saber comportarse de otra manera, o puede desear 'desquitarse'.

Si usted sospecha que una persona mayor se encuentra en riesgo de abuso o maltrato:

Manténgase vigilante Manténgase en contacto con la persona mayor. Intente visitarla regularmente para detectar si acusa cambios, ya sea de comportamiento o en su aspecto personal.

Denuncie el abuso o maltrato Denunciar un caso de abuso o maltrato puede ser difícil. La persona que está usted acusando puede tener la capacidad para hacerle daño. La persona mayor que está siendo abusada o maltratada puede no desear hablar sobre el asunto, porque se avergüenza demasiado, no puede aceptar que su hijo o hija la esté tratando mal o le esté robando o tiene miedo de empeorar las cosas. Cerciórese de saber adónde acudir en busca de apoyo.



Incentive a las personas mayores a informarse sobre sus derechos.

Únase a otros contra el abuso y el maltrato El abuso y el maltrato contra cualquier persona vulnerable, joven o anciana, constituye una violación de sus derechos humanos. Infórmese sobre los derechos humanos y ayude a otros y otras a hacer lo propio (ver pág. 10). Indague a qué leyes u organizaciones se puede recurrir para promover los derechos de las personas mayores. Trabaje con gente de su comunidad, formando grupos y redes de apoyo a la tercera edad y generando conciencia acerca de sus derechos.

A menudo los mejores consejeros son las propias personas mayores. En Mozambique, Tanzania y el Perú, por ejemplo, personas mayores reciben capacitación como consejeros para apoyar a otras personas mayores (ver pág. 16).

Evitando el abuso y el maltrato

Existen diversos niveles a los que usted puede trabajar con grupos de personas mayores y otros grupos para ayudar a reducir el riesgo de abuso y maltrato contra las personas mayores.

A nivel individual Incentive a las personas mayores a desarrollar una imagen positiva de sí mismas. Las personas que se quieren y respetan a sí mismas están en mejores condiciones de defenderse, tanto a sí mismas como a los demás. Enfoque las cualidades

positivas de la persona mayor, involúcrela en el grupo y asígnele responsabilidades para que se sienta útil.

Grupos de personas mayores Haga reflexionar al grupo acerca de los malos tratos que reciben las personas mayores. Promueva la idea de que todas las personas merecen un trato adecuado. Apoye a quienes han sido víctimas de abuso o maltrato. Exhorte al grupo a realizar campañas de sensibilización dirigidas a las familias y a la comunidad local.

Familiares Comparta las discusiones que hayan tenido lugar en el grupo de personas mayores con los familiares de éstas, para que interioricen los mensajes y traten a las personas mayores con respeto.

Comunidad local Organice grupos de discusión y campañas. Despliegue afiches con slogans promoviendo una cultura de respeto hacia las personas mayores. Organice actividades con grupos de menor edad (por ejemplo, escolares), a fin de generar conciencia acerca de los derechos y las contribuciones de las personas mayores. Difunda noticias sobre los derechos de las personas mayores.

Instituciones Cree un grupo de vigilancia para asegurar que las personas mayores sean tratadas debidamente. Consiga el apoyo de instituciones locales públicas y privadas para crear una red local de protección de las personas

mayores, y ofrézcales ayuda para hacerlo. Haga que se comprometan a largo plazo, y que instituyan mecanismos y recursos para proteger los derechos de las personas mayores.

Gobierno Ayude a grupos de personas mayores a hacer incidencia a favor de políticas públicas que respalden su derecho a una vida digna (por ejemplo, un sistema universal de seguridad social), y a ejercer presión para que se implementen las leyes que protegen a la tercera edad.

Derechos legales

Existen numerosos instrumentos legales que promueven los derechos de las personas mayores. Entre éstos se encuentran:

- La Declaración Universal de los Derechos Humanos
- Los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad
- Declaraciones regionales – por ejemplo, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre hace alusión al derecho a la seguridad social, y a la obligación de los hijos de apoyar y proteger a sus progenitores cuando éstos lo requieran
- Constituciones nacionales – por ejemplo, la Constitución del Perú menciona la obligación de la comunidad y del Estado de proteger a las personas mayores
- Legislaciones nacionales e internacionales.

Adaptado con agradecimiento de 'Del Maltrato al Trato Digno,' manual en español para consejeros producido por el Centro Proceso Social en el Perú. El Centro Proceso Social capacita a personas mayores como consejeros, respalda el desarrollo de colectivos de personas mayores y exhorta a las instituciones a promover los derechos del adulto mayor.

Mayor información: Luz Barreto Carreño, Directora de Programas, Centro Proceso Social, Av. Gerardo Unger 663, San Martín de Porres, Lima, Perú. Email: prosoci@telematic.com.pe

Información adicional del sitio web de la American Association of Retired Persons: <http://www.aarp.org/contacts/health/avoidabuse.html>

Indagando sobre abuso y maltrato

Los siguientes ejercicios pueden utilizarse para generar conciencia acerca de los derechos de las personas mayores y averiguar si les están siendo negados.



Revisión médica en la Alzheimer Society Romania. Todas las personas tienen derecho a atención de salud.

Derechos de las personas mayores

Entender y respetar los derechos de las personas mayores es clave para prevenir el abuso y el maltrato.

La Declaración Universal de los Derechos Humanos, aprobada por los países miembros de las Naciones Unidas en 1948, afirma que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos. Describe los derechos y obligaciones de todas las personas, independientemente de su condición.

Por ejemplo, todas las personas tienen derecho a una calidad de vida adecuada, lo cual implica atención médica y servicios sociales necesarios; seguridad en la tercera edad; así como participación en la vida cultural de la comunidad.

El siguiente ejercicio puede desarrollarse con personas que trabajan con la tercera edad, por ejemplo, trabajadores de proyectos, voluntarios o cuidadores, o con grupos de personas mayores, a fin de crear conciencia acerca de los derechos de las personas mayores. Recuerde que los y las participantes tendrán que saber leer para realizar este ejercicio.

Distribuya copias de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (ver pág. 12). Formule las siguientes preguntas para activar la discusión:

- ¿Por qué tenemos derechos humanos?
- ¿Qué son los derechos humanos realmente?
- ¿Se trata de una forma de vida?
- ¿Se trata de leyes?
- ¿Se trata de la forma en que un gobierno trata a sus ciudadanos y ciudadanas?

- ¿Se trata de la forma en que un ser humano trata al otro?
- ¿Qué sucede cuando un gobierno no respeta los derechos humanos?
- ¿Qué sucede cuando personas individuales no respetan los derechos de los demás?

Las respuestas a la última pregunta le permitirán deslizar la idea del abuso y el maltrato y canalizar la discusión hacia ese tema (ver sección a continuación).

Este ejercicio puede realizarse también utilizando los Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad (ver pág. 12).

Identificando abuso y maltrato

Este ejercicio puede usarse con personas que trabajan con personas mayores, o con las propias personas mayores, a fin de ayudarlas a identificar instancias de abuso o maltrato contra la persona mayor.

En caso necesario, recuerde a todos los y las participantes la existencia de los derechos humanos.

Si el grupo está formado por más de ocho personas, subdivídalo en grupos más pequeños. Entregue a cada grupo un cuento en el que una persona mayor sufre una experiencia de abuso o maltrato. Por ejemplo:

Una señora mayor acude a un consultorio médico para hacerse ver un dolor en la pierna izquierda. La enfermera le dice: 'Váyase. Es la vejez la que le está causando el dolor. No hay nada que podamos hacer al respecto.' La mujer pregunta: 'Si es la vejez, ¿por qué no me duelen las dos piernas?'

La enfermera se burla de la señora delante de todo el mundo: 'Escuchen a este vejistorio; cree que sabe más de medicina que una enfermera.' Le da un empujón y le dice que se marche y haga sitio para los pacientes más jóvenes.

Pida a los grupos que elaboren una lista de las formas en que los derechos de la señora mayor están siendo vulnerados. Pídales que expliquen por qué se trata de violaciones de los derechos humanos. A continuación, pida a cada grupo que lea en voz alta sus conclusiones delante del grupo más grande. Invite a los y las participantes a añadir ideas a las listas de los diferentes grupos.

Algunas de las respuestas deberían incluir:

El derecho a la igualdad – la señora es tratada de manera diferente por ser una persona de edad.

El derecho a la dignidad del ser humano – es insultada y humillada delante de otras personas.

El derecho a la seguridad física – es empujada deliberadamente.

El derecho a atención de salud – no recibe tratamiento para su dolencia.

Reconociendo abuso y maltrato

Las personas que han sido víctimas de abuso o maltrato a menudo se muestran reacias a admitirlo, especialmente cuando se trata de maltrato físico.

Las personas mayores frecuentemente se quejan de negligencia, de robo o de ser tratadas con rudeza. Sin embargo, a menudo justifican dicha conducta con excusas como: 'Mi hijo probablemente necesitaba el dinero' o 'La enfermera estaba muy ocupada'.

Las personas más jóvenes pueden justificar el abuso o el maltrato contra las personas mayores con los siguientes argumentos: 'Sucede que es una persona muy difícil' o 'Se rehusaba a recibir tratamiento'.

Los grupos focales (discusiones estructuradas en grupos pequeños) son una buena opción para inducir a la gente a hablar sobre temas sensibles, como el abuso y el maltrato. Hacen que

los y las participantes se sientan cómodos y se explayen sobre un tema e incentivan la participación de quienes generalmente piensan que no tienen nada que decir.

Los grupos focales a menudo sacan a la luz temas complejos que no aflorarían en otras circunstancias (por ejemplo, en entrevistas personales). Pueden ayudar a las personas a reconocer que el abuso o maltrato está ocurriendo en su comunidad o institución.

Al empezar la sesión, no intente hablar sobre abuso y maltrato. Estructure la discusión de manera tal que los y las participantes se sientan impulsados a hablar sobre el tema utilizando sus propias palabras – y no necesariamente la palabra 'abuso' o 'maltrato'. Por ejemplo:

Línea argumental – Empiece la sesión contando una historia y pida a los y las participantes que la terminen. Puede pedirles que expliquen cualquier aspecto que no esté claro o puede añadir elementos nuevos. Este método ayuda a suscitar una discusión abierta acerca de temas sensibles, incluyendo la violencia.

Línea de tiempo – Pregunte a los y las participantes si han observado cambios en las actitudes y conductas de la gente frente a las personas mayores. ¿Ocurren cosas en el presente que no ocurrían en el pasado? ¿Por qué?

Distanciamiento geográfico – Invite a los y las participantes a describir eventos que sucedan en algún lugar lejano, en otro país o región. Luego, compare los hechos descritos con la situación a nivel local.

Si los y las participantes han mencionado varios tipos diferentes de abuso y maltrato, puede ser conveniente solicitarles que los jerarquicen en orden de importancia. Esto lo pueden hacer ordenando objetos que representen distintas formas de abuso y maltrato.

Consejos prácticos para grupos focales

- El facilitador debe poseer conocimientos acerca de la procedencia étnica, cultural, religiosa, social y económica de los y las participantes.
- El grupo no debe tener más de 10 miembros. Seis personas es un buen número para sostener una discusión adecuada.
- Las sesiones no deben tomar más de dos horas como máximo.
- La participación debe ser voluntaria.
- Los y las participantes pueden requerir refrescos.
- Quizás sea necesario organizar grupos separados de hombres y mujeres. La facilitadora de un grupo de mujeres debe ser una mujer.
- Quizás sea conveniente invitar al grupo a registrar los temas clave en un papelógrafo, si se sienten cómodos con dicho método.
- El facilitador debe tomar en cuenta lo que expresa el lenguaje corporal de los y las participantes, tanto como lo que manifiestan verbalmente.
- Los y las participantes que han sido víctimas de abuso o maltrato pueden requerir apoyo – deberá ofrecerse consejería a quienes la necesiten.

Adaptado, con agradecimiento, de 'Rights and older people,' un módulo de capacitación elaborado por el Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International, y de otros materiales producidos por el programa Envejecimiento y Curso de la Vida de la Organización Mundial de la Salud.

Mayor información: Amleset Tewodros, Gerenta de Capacitación (ver dirección en la pág. 15).

Fuentes de información

Declaración Universal de los Derechos Humanos

Conjunto de principios adoptados por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1948. Todos los países miembros de la ONU están obligados a aplicar dichos principios.

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH), 8-14 Avenue de la Paix, CH-1211 Ginebra 10, Suiza.
<http://www.unhcr.ch/udhr/lang/spn.htm>

Principios de las Naciones Unidas en favor de las Personas de Edad

Aprobados por la Asamblea General de la ONU en 1991, consignan los derechos de las personas mayores a la independencia, participación, cuidados, autorrealización y dignidad. Se exhortó a los gobiernos a incorporar los principios a sus programas nacionales en la medida de lo posible.

Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, Departamento de Desarrollo Social, Naciones Unidas, 2 UN Plaza, Nueva York, NY 10017, EE.UU. Fax: +1 212 963 3016
<http://www.un.org/esa/socdev/iyop/esiyoppo.htm>

Del Maltrato al Trato Digno

Manual de capacitación para consejeros, en español, producido por el Centro Proceso Social, Perú.

Ver detalles en la pág. 9.

Informe de la OMS sobre el maltrato de los ancianos

Informe de un estudio de la Organización Mundial de la Salud y contrapartes en ocho países – Argentina, Austria, Brasil, Canadá, India, Kenia, Libano y Suecia – con personas mayores de la comunidad y trabajadores de atención primaria de salud. El estudio apunta a establecer los componentes del abuso y el maltrato contra la tercera edad, tal como son identificados por las propias personas mayores y los y las integrantes de los equipos de atención primaria de salud, y a formular recomendaciones para la acción. Este informe aportará al desarrollo de una estrategia global de prevención del abuso y el maltrato contra las personas mayores.

Mayor información: Silvia Perel Levin, Programa Envejecimiento y Curso de la Vida, Prevención de Enfermedades No Comunicables y Promoción de la Salud, Organización Mundial

de la Salud, 20 Avenue Appia, CH-1211, Ginebra 27, Suiza. Email: perellevins@who.ch

Folleto de promoción de derechos

Access to health care, Access to welfare and support y Giving to family and society son tres folletos que promueven los derechos de las personas mayores entre los diseñadores de políticas y los medios de comunicación en Sudáfrica.

Mayor información: Programa de HelpAge International, Sudáfrica (ver dirección en pág. 15).

El Movimiento de los Pueblos para la Educación en Derechos Humanos

Sitio web con una sección sobre 'Derechos Humanos y los Ancianos,' que resume los convenios internacionales que protegen y obligan a promover los derechos de las personas mayores. Contiene además enlaces con importantes temas de desarrollo, como subsistencia y tierra, alimento, pobreza, refugiados y discriminación, así como con instituciones africanas y asiáticas de educación en derechos humanos.

<http://www.pdhre.org/index-sp.html>

Older people in Africa

(Personas mayores en África)
Video sobre los problemas que afectan a las personas mayores en África, como el VIH/SIDA, albergue y emergencias, con testimonios de personas mayores y opiniones de profesionales especializados en temas de envejecimiento. El objetivo es producir cambios en las políticas para la tercera edad por parte de los gobiernos y otros.

Mayor información: Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International (ver dirección en la pág. 15).

Red Internacional para la Prevención del Abuso y el Maltrato contra las Personas Mayores

Aspira a fortalecer la capacidad de la sociedad para reconocer y responder al maltrato contra las personas mayores. Los objetivos específicos de la red son: generar conciencia acerca del abuso y el maltrato contra las personas mayores; promover la educación y la capacitación de profesionales en la identificación, tratamiento y prevención del abuso y el maltrato contra la tercera edad; apoyar

iniciativas de incidencia a favor de las personas mayores víctimas de abuso, maltrato y abandono; e incentivar la investigación sobre las causas, consecuencias, tratamiento y prevención del abuso, maltrato y negligencia contra las personas mayores.

Mayor información: Doctor Gery Bennett, Secretario, INPEA. Fax: +44 20 7377 7844 Email: gerry.bennett@THHT.org

Día Internacional de las Personas de Edad

Se celebra el 1° de octubre todos los años.

Mayor información: Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento (ver detalles arriba).

Día de los Derechos Humanos

Se celebra el 10 de diciembre todos los años.

Mayor información: ACNUR (ver detalles arriba).

Programa regional de derechos

Programa africano dirigido por el Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International, cuyo objetivo es profundizar la comprensión de la naturaleza y la magnitud de las violaciones de los derechos de las personas mayores y desarrollar lineamientos para intervenciones en este tema. El programa está produciendo un video sobre el tema.

Mayor información: Pension Munyama, Coordinadora de Derechos, Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International (ver dirección en pág. 15).

Ediciones pasadas de Horizontes
Capacitación de las personas mayores para que defiendan sus derechos (Programa de Perú), número 53

Aprendiendo sobre temas legales (Capacitación de personas mayores en Tanzania) número 54

Luchando por los derechos de las personas mayores (Pago de pensiones en Sudáfrica), número 54

Protección de la tercera edad (Cómo identificar y resolver el abuso y el maltrato), número 49

Incorporando el enfoque de género

El envejecimiento afecta a los hombres y las mujeres de modos distintos. Los siguientes ejercicios han sido diseñados para ayudar a entender dichas diferencias y tomarlas en cuenta en la planificación de los proyectos.

Los hombres y mujeres desempeñan roles distintos durante toda la vida, lo cual los hace tener experiencias y necesidades distintas en la tercera edad. Muchas de estas diferencias están relacionadas con la desigualdad en las relaciones de poder. Las políticas y programas que no abordan los aspectos de género – los problemas relacionados con la forma en que la sociedad trata a las personas dependiendo de si son hombres o mujeres – están destinados a promover la desigualdad.

Roles y recursos

Este ejercicio ayuda a los y las participantes a percatarse de dos cosas:

- los hombres y mujeres desempeñan roles distintos en sus comunidades
- los hombres y mujeres mayores desempeñan roles diferentes a los de los hombres y mujeres más jóvenes.

Si el grupo de participantes es muy numeroso, subdivídalo en grupos más pequeños. Distribuya materiales de escritura. Pida a cada grupo que piense en una comunidad que conozcan bien – una aldea o un distrito urbano en particular – y que tenga pobladores de todas las edades.

Explíqueles que pedirá a cada grupo que piense qué hace la gente de la comunidad en cada una de las siguientes franjas etarias:

- 20 a 45 años
- 45 a 60 años
- 60 a 75 años
- mayores de 75

Si hay varios grupos, puede pedirse a cada uno que discuta una sola franja etaria.

Pida a los y las participantes que discutan los siguientes temas:

- **Roles** – ¿Qué hace la gente para sí misma, su familia, la comunidad?
- **Recursos** – ¿Quién tiene acceso a tierras, cultivos, animales, herramientas, dinero en efectivo? ¿Quién ejerce control sobre dichos recursos?
- **Expectativas** – ¿Los pobladores de la comunidad tienen ideas específicas acerca de lo que los hombres y las mujeres deben hacer a diferentes edades? ¿Tienen ideas acerca de quién puede acceder a los recursos o controlarlos?

Pida a los grupos que elaboren listas separadas de lo que hacen los hombres y las mujeres de cada franja etaria. Discutan las listas.

Los y las participantes advertirán que:

- Los hombres y mujeres tienen roles distintos.
- Los hombres y mujeres mayores desempeñan roles distintos a los de los hombres y mujeres más jóvenes.
- Los hombres y mujeres de todas las edades desempeñan algunas actividades porque es lo que la sociedad espera de ellos.

Los problemas de género varían de sociedad en sociedad y de cultura en cultura. Sin embargo, en muchas sociedades las mujeres tienen un estatus inferior a los hombres, por lo cual están peor alimentadas, tienen menos acceso a la educación, se encuentran en riesgo de violencia y maltrato físico y son excluidas de la toma de decisiones. Las mujeres a menudo tienen que hacer lo que sus esposos mandan. Pueden no sentirse cómodas de hablar en público delante de sus esposos.



Geoff O'Donoghue/HelpAge International

Los hombres normalmente trabajan para percibir un ingreso y pueden sufrir problemas especiales cuando tienen que dejar de hacerlo.

Los niños varones y los hombres adultos están excluidos de muchas actividades domésticas. Este hecho les impide aprender importantes destrezas para la vida (por ejemplo, cómo alimentarse sanamente y cómo cuidar de sí mismos).

Los hombres generalmente salen a trabajar – y cumplen un rol 'productivo' – mientras que las mujeres se encargan de las tareas del hogar y la familia – cumpliendo un rol 'reproductivo'. Gran parte del trabajo del hombre es más público y por lo tanto es reconocido y valorado. Gran parte del trabajo de la mujer tiene lugar dentro del hogar y es subvalorado.

Los hombres mayores pueden deprimirse cuando tienen que dejar de trabajar y de contribuir con un ingreso. Los hombres mayores que viven solos pueden no saber cuidar de sí mismos.

Las mujeres a menudo permanecen más tiempo socialmente integradas. No obstante, las mujeres mayores son más proclives a enviudar, vivir solas y vivir en la pobreza. Las leyes de propiedad y herencia a menudo discriminan a las viudas. Cuando una mujer llega a la

Incorporando el enfoque de género sigue

tercera edad, un hijo varón puede asumir el rol de cabeza de familia.

La salud de las mujeres mayores puede sufrir como consecuencia de toda una vida de desigualdades de género y múltiples embarazos.

Tanto los hombres como las mujeres mayores tienen una imagen negativa. Son objeto de discriminación de diversas formas. Por ejemplo, las mujeres mayores pueden ser acusadas de brujería, mientras que los hombres mayores pueden ser tildados de holgazanes.

Los hombres y mujeres mayores contribuyen a sus familias y comunidades impartiendo consejos, cuidando de los niños y niñas, transmitiendo tradiciones culturales y aportando a la economía familiar.

El juego de los animales

El siguiente ejercicio ayuda a los y las participantes a revisar sus supuestos acerca de los hombres y las mujeres, así como las desigualdades de poder entre los sexos.

Escriba en forma incompleta el nombre de diversos animales o aves en trozos de papel – por ejemplo, león, jirafa, águila, loro, abeja. Pida a los y las participantes que se dividan en parejas. Pida a cada pareja que escoja un animal o un ave de su agrado y que terminen de escribir su nombre. Solicite a las parejas que respondan las siguientes preguntas:

- Pónganse de acuerdo sobre una razón por la cual les agrada este animal.
- Si tuvieran la oportunidad de vivir otra vida, ¿qué escogerían ser, hombres o mujeres? Den una razón para su elección.

Pida a las parejas que se presenten mutuamente ante el grupo grande y socialicen sus discusiones.

El juego ayuda a los y las participantes a determinar cómo las asociaciones sobre

el reino animal se reflejan en las percepciones de la sociedad acerca de los hombres y las mujeres. Por ejemplo, en un taller, a una pareja le gustaba el león 'porque es fuerte y es el rey de la selva'.

Invite a los y las participantes a explorar cómo sus comentarios acerca de los animales y los roles que eligieron para una nueva vida revelan sus actitudes frente a los hombres y las mujeres.

Prejuicios

Este ejercicio ayuda a los y las participantes a entender los prejuicios de género contra las personas mayores.

Divida a los y las participantes en grupos pequeños. Entregue a cada grupo un juego de aseveraciones repartidas en diferentes trozos de papel.

Por ejemplo:

- Las personas mayores siempre están de mal humor y se quejan.
- Las mujeres mayores se convierten en brujas.
- Muchos hombres mayores se convierten en gobernantes autocráticos y pagados de sí mismos.
- Las mujeres mayores son ociosas.
- Los hombres mayores simplemente permanecen sentados y quieren que los atiendan.
- Los hombres mayores no pueden cuidar de sí mismos o cuidar del hogar.
- A los hombres mayores muchas veces les es más difícil aprender cosas nuevas que a las mujeres mayores.

Pida a los grupos que coloquen sobre el piso los papelititos, frente a ellos, con la parte escrita hacia arriba. Entregue a cada grupo dos sobres con la inscripción 'Verdadero' y 'Falso'.

Pida a los y las participantes que se turnen para recoger los papelititos del suelo y leerlos en voz alta. Pida a los grupos que debatan cada aseveración, decidan si es verdadera o falsa y la introduzcan en el sobre apropiado. Hágalos ver que la discusión es más

importante que tomar decisiones apresuradas. Pida a los y las participantes que tengan presentes las siguientes preguntas (quizás sea conveniente escribirlas en la pizarra):

- ¿De dónde proviene la aseveración? ¿Quién lo dice?
- ¿De qué manera afecta la aseveración nuestra forma de pensar sobre los hombres y las mujeres mayores?
- ¿Cómo podemos saber si es verdadera o falsa?
- ¿De qué evidencias disponemos para cuestionar su veracidad?

Repasen la actividad:

- ¿Sobre qué aseveraciones fue fácil ponerse de acuerdo y sobre cuáles fue más difícil? ¿Por qué?
- ¿De dónde provienen dichas aseveraciones? ¿Quién las hace? ¿Por qué?
- ¿Cómo afectan la forma en que pensamos sobre las personas mayores y el trato que les propinamos? Dar ejemplos.
- ¿Cómo afectan a las mujeres mayores y la imagen que tienen de sí mismas?
- ¿Cómo afectan a los hombres mayores y la imagen que tienen de sí mismos?
- ¿Cómo afectan la forma en que los hombres y las mujeres mayores se relacionan entre sí?

Recapitule, recordándoles que las personas mayores a menudo son excluidas de la sociedad. Hágalos notar que las aseveraciones demuestran cómo las niñas y las mujeres son discriminadas, incluso cuando han envejecido, y cómo los hombres pueden sufrir por el cambio de estatus a medida que ingresan a la tercera edad.

Adaptado con agradecimiento de los materiales para un taller organizado por el Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International en Nairobi en el 2001, y del 'Manual de capacitación sobre el envejecimiento en África' producido por el Centro.

Mayor información: Amleset Tewodros, Gerenta Regional de Capacitación (ver dirección en la pág. 15).

HelpAge International Miembros

El Caribe

Action Ageing Jamaica
Extended Care Through Hope and Optimism (ECHO), Grenada
HelpAge Barbados/Barbados National Council on Aging*
HelpAge Belice*
National Council of and for Older Persons/HelpAge St Lucia
Old People's Welfare Association (OPWA), Montserrat
REACH Dominica*
Society of St Vincent de Paul (SVP), Antigua

África

Associação dos Aposentados de Moçambique (APOSEMO)
Elim Hlanganani Society for the Care of the Aged, Sudáfrica
HelpAge Ghana (HAG)*
HelpAge Kenia*
HelpAge Zimbabwe*
Mauritius Family Planning

Association, Mauricio
Muthande Society for the Aged (MUSA), Sudáfrica*
Regional Centre for Welfare of Ageing Persons in Cameroon (RECEWAPEC), Camerún
Senior Citizens' Council, Mauricio
Sierra Leone Society for the Welfare of the Aged
Sudanese Society in Care of Older People (SSCOP), Sudán
Uganda Reach the Aged Association

Asia/Pacífico

Bangladesh Women's Health Coalition (BWHC)
China National Committee on Aging (CNCA)*
Coalition of Services of the Elderly (COSE), Filipinas*
Council on the Ageing (Australia)
Fiji Council of Social Services
Foundation for Older People's Development (FOPDEV), Tailandia
HelpAge India*
HelpAge Corea*
HelpAge Sri Lanka*
Helping Hand Hong Kong*
Instituto de Acção Social de Macau

Mongolian Association of Elderly People
NACSCOM, Malaysia*
Office of Seniors Interests, Australia
Pakistan Medico International
Positive Ageing Foundation, Australia
Resource Integration Centre (RIC), Bangladesh
Senior Citizen Association of Thailand*
Singapore Action Group of Elders
Tsao Foundation, Singapur
USIAMAS, Malasia*

Europa

Caritas Malta HelpAge, Malta
Centre for Policy on Ageing, Reino Unido
Cordaid, Países Bajos
Counsel and Care, Reino Unido
DaneAge Association, Dinamarca
Elderly Woman's Activities Centre, Lituania
Eurolink Age, Reino Unido
Help the Aged (Reino Unido)*
London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM), Reino Unido
Mission Armenia

Slovene Foundation (Slovenska Fondacija), Eslovenia
Zivot 90, República Checa

América Latina

Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica*
Caritas Chile
CooperAcción, Perú
FAIAF, Argentina
Fundación Centro de Estudios e Investigaciones del Trabajo (CESTRA), Colombia*
Mesa de Trabajo de ONGs Sobre Ancianidad, Perú*
Red de Programas Para el Adulto Mayor, Chile
Pro Vida Bolivia*
Pro Vida Colombia*
Pro Vida Ecuador
Pro Vida Perú

Norteamérica

American Association of Retired Persons (AARP)*
Help the Aged (Canada)*

* Miembro titular

HelpAge International Centros de desarrollo regional

Estas oficinas lo pueden poner en contacto con las organizaciones miembros en sus respectivas regiones.

África

PO Box 14888, Westlands, 00200 Nairobi, Kenia Tel: +254 2 444289
Fax: +254 2 441052
Email: helpage@africaonline.co.ke

Asia/Pacífico

c/o Faculty of Nursing, Chiang Mai University, Chiang Mai 50200, Tailandia Tel: +66 53 894805
Fax: +66 53 894214
Email: hai@helpageasia.com
Sitio web: <http://www.helpageasia.com>

El Caribe

PO Box 8300 Kingston CSO, Jamaica
Tel: +1 876 7547643
Fax: +1 876 7547642
Email: helpage@cwjamaica.com

América Latina

Casilla 2217, La Paz, Bolivia
Tel: +591 2 2415283
Fax: +591 2 2410957
Email: helpage.bolivia@unete.com

Red de Europa Oriental y Central

Coordinada desde la oficina londinense de HelpAge International (email: phinchliff@helpage.org) y por: Nijole Arbačiauskienė, Presidenta, Elderly Woman's Activities Centre, V. Landsbergio-Zemkalnio 6-37, Kaunas LT-3042, Lituania
Tel: +370 7 719757
Fax: +370 7 719757
Email: arbanijo@takas.lt

HelpAge International Programas nacionales

Camboya

PO Box 525, Phnom Penh, Camboya
Tel: +855 23 216076
Fax: +855 23 216076
Email: hai.cam@bigpond.com.kh

Etiopía

PO Box 3384, Addis Ababa, Etiopía
Tel: +251 1 631020
Fax: +251 1 611563
Email: hai@telecom.net.et

Mozambique

CP 4112, Maputo, Mozambique
Tel: +258 1 415816
Fax: +258 1 416435
Email: haimoz@virconn.com

Ruanda

PO Box 24, Kibungo, Rwanda
Tel/fax: +250 566569
Email: helpage@rwandatel1.rwanda1.com

Sudáfrica

PO Box 30832, Braamfontein 2017, South Africa Tel/fax: +27 11 4039677
Email: helpage@pop.ibi.co.za

Sudán

c/o Acropole Hotel, PO Box 48, Khartoum 2, Sudán
Tel: +249 11 461657
Fax: +249 11 461594
Email: hlpagsd@sudanmail.net

Tanzania

PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania
Tel: +255 222 774796
Fax: +255 222 775894
Email: haitz@africaonline.co.tz

Formulario de inclusión en la lista de envío de *Horizontes*

Para ser incluido en la lista de envío por correo de *Horizontes*, favor llenar este formulario EN MAYÚSCULAS y devolverlo a: Publications, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido. Fax: +44 20 7713 7993. Alternativamente, envíe sus señas al email: cdobbing@helpage.org
Si alguien más de su organización desea recibir *Horizontes*, favor fotocopiar este formulario y pedirle que lo llene y nos lo devuelva.

Título	¿Cuántos años tiene?	¿Trabaja para una organización?	¿Cuántas copias de <i>Horizontes</i> necesita?
Nombre	<input type="checkbox"/> Menos de 30 <input type="checkbox"/> 30-60	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Inglés (<i>Ageways</i>)
Apellido	<input type="checkbox"/> Mas de 60		<input type="checkbox"/> Español
Cargo	¿Tiene acceso a Internet?	Si la respuesta es sí, cuál de las siguientes descripciones es válida para su organización?	<input type="checkbox"/> Ruso
Nombre de organización	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Organización de personas mayores/asociación de jubilados/as	<input type="checkbox"/> Ucraniano
	¿En qué trabaja?	<input type="checkbox"/> Organización basada en la comunidad	
Dirección	<input type="checkbox"/> Trabajador/a social	<input type="checkbox"/> ONG/organización religiosa local o nacional	
	<input type="checkbox"/> Trabajador/a de salud	<input type="checkbox"/> Organización gubernamental	
	<input type="checkbox"/> Capacitador/a <input type="checkbox"/> Administrador/a	<input type="checkbox"/> ONG/organización religiosa internacional	
	<input type="checkbox"/> Estudiante <input type="checkbox"/> Bibliotecario/a	<input type="checkbox"/> Organismo gubernamental o multilateral internacional (por ejemplo, OMS)	
	<input type="checkbox"/> Ayuda en emergencias	<input type="checkbox"/> Instituto de capacitación/educación	
	<input type="checkbox"/> Otros (especificar)	<input type="checkbox"/> Otros (especificar)	
Ciudad	¿En qué tipo de área trabaja usted?		
Código postal	<input type="checkbox"/> Urbana <input type="checkbox"/> Rural		
País	¿Trabaja principalmente con la tercera edad?		
Tel	<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No		
Fax			
Email			

Esta información será usada para distribuir *Horizontes*. Podemos utilizarla también para distribuir otros materiales de HelpAge International, o transmitirlos a otras organizaciones para distribuir sus materiales.

Si no desea recibir información adicional a *Horizontes*, favor marcar el casillero.

Acciones para promover el respeto



Discutiendo el maltrato contra la tercera edad en Argentina.

En **Argentina**, el abuso y el maltrato contra las personas mayores ha estado saliendo a la luz, pero en las provincias no existe un sistema para prevenirlo o tratarlo. Un equipo de trabajadores sociales que apoyan a las personas mayores investigaron el abuso y el maltrato contra la tercera edad en Tandil, en la provincia de Buenos Aires. En noviembre de 2001, dirigieron dos talleres en el marco de una conferencia sobre la violencia en la ancianidad, organizados por la organización no gubernamental ZONTA-Río Gallegos, en Río Gallegos, provincia de Santa Cruz.

Trabajadores sociales, funcionarios estatales, cuidadores, abogados, policías y dirigentes de la tercera edad aprendieron a identificar casos de abuso y maltrato y a resolver problemas combatiendo el abuso y el maltrato. Miembros de la comunidad, incluyendo personas mayores, trabajaron para fortalecer la capacidad de las personas mayores para detectar casos de abuso y maltrato entre sus pares.

Mayor información: Lic. María Pura Cordonnier. Email: Puralibros@arnet.com.ar ó Lic. Iván Olivera, 4 de Abril 15, CP 7000, Tandil, Buenos Aires, Argentina.

La crisis económica en Europa Oriental ha producido un aumento de la criminalidad y la violencia, especialmente contra las mujeres mayores. En **Lituania**, el Centro de Actividades para la Mujer Mayor (EWAC, según siglas en inglés) está ayudando a las mujeres a protegerse a través de clases de autodefensa.

Mayor información: Nijolė Arbačiauskienė, Presidenta, Elderly Woman's Activities



Aprendiendo técnicas de autodefensa en Lituania

Centre (ver dirección en la pág. 15).

Miles de pagos de pensiones fueron suspendidos en la provincia norteña de **Sudáfrica** en 1998. La ONG local Sociedad Elim-Hlanganani de Atención al Adulto Mayor se unió a un centro jurídico local para apoyar la lucha de los jubilados por sus derechos. En una sentencia judicial, el juez ordenó la reanudación de los pagos de las pensiones.

Mayor información: Florence Khosa, Elim-Hlanganani Society for the Care of the Aged, Box 72, Elim Hospital, 0960, Elim, Northern Province, Sudáfrica. Email: elimcare@mweb.co.za

La consejería de pares está ayudando a las personas mayores de Chokwe, en el sur de **Mozambique**, a reconstruir sus vidas luego de la destrucción de sus viviendas a causa de severas inundaciones. Personas mayores han recibido capacitación para escuchar los problemas de otras personas mayores y aconsejarlas. 'Yo no hubiera hablado sobre este problema de acusaciones de brujería con nadie, salvo con otra persona mayor que entendiera este fenómeno', afirmó una señora mayor.

Mayor información: Nec Chipfupa, Director de Programas, HelpAge International, Mozambique (ver dirección en la pág. 15).

Personas mayores de Karagwe, al noroeste de **Tanzania**, están siendo capacitadas para asesorar a otras personas mayores acerca de las leyes que regulan la herencia, la tenencia de la tierra y el matrimonio.

Mayor información: HelpAge International, Tanzania (ver dirección en pág. 15).

HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja alrededor del mundo con el fin de lograr una mejora perdurable en la calidad de sus vidas.

Horizontes intercambia información práctica sobre el envejecimiento y aspectos relacionados con la atención y el cuidado de las personas mayores, especialmente buenas prácticas desarrolladas en la red de HelpAge International. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Horizontes puede obtenerse gratuitamente en inglés (**Ageways**), español, ruso y ucraniano a solicitud de trabajadores de proyectos, cuidadores y organizaciones de personas mayores. Favor llenar y devolver el formulario en la página 15.

Horizontes se encuentra disponible también en el sitio web: <http://www.helpage.org>

Edición: Celia Till y Fiona Clark
Edición adicional: Anne-Marie Sharman
Traducción: Susana Carrera

Coordinación de traducciones:
Caroline Dobbing y Viktor Mishchenko

HelpAge International
PO Box 32832
Londres N1 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778
Fax: +44 20 7713 7993
Email: hai@helpage.org
Email de **Horizontes**: ctill@helpage.org

Sociedad benéfica registrada No. 288180

*Las opiniones vertidas en **Horizontes** son de los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la opinión de HelpAge International. Se han tomado todas las precauciones razonables para producir información veraz en **Horizontes**. HelpAge International no se responsabiliza por las pérdidas o daños sufridos por alguna persona como consecuencia del uso de las informaciones que aparecen en **Horizontes**.*

*Esta publicación puede ser reproducida en todo o en parte sin fines de lucro, salvo indicación en sentido contrario. Favor mencionar a **Horizontes** en los créditos y enviarnos una copia.*

Diseño: Solutions Design Consultants, SW20
Impresión: APG Limited
ISSN 1469-6649

Fotografía de la portada: El hogar de Rani Biwa quedó destruido por un ciclón en Orissa, India. En las emergencias, las necesidades de las personas mayores a menudo son ignoradas – un ejemplo de maltrato estructural.
Rob Penn/HelpAge International